

هل العدد الذي يقول اسهروا وصلوا

حرف ؟ مرقس 13:33

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في مرقس 13: 33 " أَنْظُرُوا! اسْهُرُوا وَصَلُّوا، لَأَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَكُونُ الْوَقْتُ." حرف لأن كلمة صلوا غير موجودة في الكثير من الترجمات العربية

الرد

لنتاكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادللة الخارجية والداخلية
وفي الادللة الخارجية ندرس الترجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

الترجم المختلفة

الترجم العربية

التي كتبت كلمة صلوا

الفانديك

33 انظروا! اسهروا وصلوا لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت.

التي لم تكتبها

الحياة

33 فانتبهوا واسهروا لأنكم لا تعرفون متى يحين الوقت!

المشتركة

مر-13-33: فكونوا على حذر واسهروا، لأنكم لا تعرفون متى يجيء الوقت.

اليسوعية

33 فاحذروا واسهروا، لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت.

البولسية

مر-13-33: فاحذروا، واسهروا، لأنكم لا تعلمون متى يحيي الوقت.

الكاثوليكية

مر-13-33: فاحذروا واسهروا، لأنكم لا تعلمون متى يكون الوقت.

وبالطبع اعرف ان البعض قد يقفز الي استنتاج ان الفانديك خطأ لأن كل الترجمات العربية الاخرى خالفتها ولكن بالدراسة اكثر سنكتشف العكس

الترجم الانجليزية

اولا التي كتبت كلمة صلوا

Mark 13:33

(Murdock) Take heed, watch, and pray; for ye know not when the time is.

(ALT) "Be watching! Be staying alert, and be praying! For you do not know when the time is.

(ACV) Watch ye! Be alert and pray, for ye know not when the time is,

(AKJ) Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(ALTNT) "Be watching! Be staying alert, and be praying! For you do not know when the time is.

(AUV-NT) "You should pay attention; be alert and pray, for you do not know when the time will come [*i.e., for the Lord to return*].

(ASV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(BBE) Take care, keep watch with prayer: for you are not certain when the time will be.

(VW) Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is.

(Bishops) Take heede, watche and pray: for ye knowe not when the tyme is.

(CLV) Beware! Be vigilant and pray, for you are not aware when the era is."

(Darby) Take heed, watch and pray, for ye do not know when the time is:

(DIA) Take heed, watch you and pray you; not you know for when the season is.

(DRB) Take ye heed, watch and pray. For ye know not when the time is.

(EMTV) Take heed, stay awake and pray; for you do not know when the time is.

(Etheridge) Look: be watchful and pray; for you know not when the time is.

(EVID) Take heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(Geneva) Take heede: watch, and praie: for yee knowe not when the time is.

(GLB) Sehet zu, wachet und betet; denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist.

(HNV) Watch, keep alert, and pray; for you don't know when the time is.

(IAV NC) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(IAV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(ISRAV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(KJ2000) Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(KJVCNT) Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(KJCNT) Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(KJV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(KJV-Clar) Take you heed, watch and pray: for you know not when the time is.

(KJV-1611) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(KJV21) "Take ye heed, watch and pray; for ye know not when the time is.

(KJVA) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(LitNT) TAKE HEED, WATCH AND PRAY; FOR YE KNOW NOT WHEN THE TIME IS,

(LITV) Watch! Be wakeful, and pray. For you do not know when the time is.

(LONT) Be circumspect, be vigilant, and pray; for you know not when that time will be.

(MKJV) Take heed, watch and pray, for you do not know when the time is.

(Moffatt NT) Take care, keep awake and pray; you never know the time.

(NLV) 'Be careful! Watch and pray. You do not know when it will happen.

(Murdock R) Take heed, watch, and pray; for you know not when the time is.

(RNKJV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(RV) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(RYLT-NT) Take heed, watch and pray, for you have not known when the time is;

(TMB) "Take ye heed, watch and pray; for ye know not when the time is.

(TRC) Take heed, watch, and pray, for ye know not when the time is.

(Tyndale) Take hede watche and praye for ye knowe not when the tyme ys.

(Webster) Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

(Wesley's) Take heed; watch and pray: for ye know not when the time is.

(WESNT) Take heed; watch and pray: for ye know not when the time is.

(WNT) Take care, be on the alert, and pray; for you do not know when it will happen.

(WORNT) Take heed *therefore*, watch and pray; for ye know not when the time is:

(WTNT) ¶ Take heed, watch, and pray, for ye know not when the time is.

(Wycliffe) Se ye, wake ye, and preie ye; for ye witen not, whanne the tyme is.

(WycliffeNT) Se ye, wake ye, and preie ye; for ye witen not, whanne the tyme is.

(YLT) Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;

اما التي حذفته

(CEV) So watch out and be ready! You don't know when the time will come.

(ESV) Be on guard, keep awake.^[1] For you do not know when the time will come.

(ERV) Be careful! Always be ready. You don't know when that time will be.

(GNB) Be on watch, be alert, for you do not know when the time will come.

(GW) Be careful! Watch! You don't know the exact time.

(ISV) Be careful! Watch out! For you don't know when the time will come.

ونري ان الترجم التقليدية والاغلبية بل وكثير من النقدية كتبت العدد الكامل . وفقط بعض الترجم
النقدية هي التي حذفتها

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة صلوا

**KATA MAPKON 13:33 Greek NT: Stephanus Textus Receptus
(1550, with accents)**

βλέπετε ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
καιρός ἔστιν

blepete agrupneite kai proseuchesthe ouk oidate gar pote o kairos
estin

(ABP+) Take heed,^{G991} be awake^{G69} and^{G2532} pray!^{G4336} [²you know
not^{G3756} G1473 ¹for]^{G1063} when^{G4219} the^{G3588} time^{G2540} is.^{G1510.2.3}

(ABP-G+) βλεπετε^{G991} αγρυπνειτε^{G69} και^{G2532} προσευχεσθε^{G4336} ουκ οιδα
τε^{G3756} G1473 γαρ^{G1063} ποτε^{G4219} ο^{G3588} καιρος^{G2540} εστιν^{G1510.2.3}

(GNB) Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός
ἔστιν.

(GNB-BYZ+) βλεπετε^{G991} V-PAM-2P αγρυπνειτε^{G69} V-PAM-2P και^{G2532} CONJ πο
οσευχεσθε^{G4336} V-PNM-2P ουκ^{G3756} PRT-N οιδατε^{G1492} V-RAI-2P γαρ^{G1063} CONJ ποτ
ε^{G4219} PRT-I ο^{G3588} T-NSM καιρος^{G2540} N-NSM εστιν^{G1510} V-PAI-3S

(GNT-V) βλεπετε αγρυπνειτε ^{TSB}και ^{TSB}προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε
ο καιρος εστιν

(IGNT+) βλεπετε^{G991 [G5720]} TAKE HEED, αγρυπνειτε^{G69 [G5720]} WATCH και^{G2532}
AND προσευχεσθε^{G4336 [G5737]} ουκ^{G3756} PRAY; οιδατε^{G1492 [G5758]} γαρ^{G1063} FOR
YE KNOW NOT ποτε^{G4219} WHEN ο^{G3588} THE καιρος^{G2540} TIME εστιν^{G2076 [G5748]} IS,

(SNT) βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος
εστιν

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Greek Orthodox Church

Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ
καιρός ἐστιν.

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο
καιρος εστιν

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Textus Receptus (1550)

βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Textus Receptus (1894)

βλεπετε αγρυπνειτε και προσευχεσθε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

اما التي لم تكتبه

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Westcott/Hort

βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος [εστιν]

blepete agrupneite ouk oideate gar pote o kairos [estin]

KATA MARKON 13:33 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

βλεπετε αγρυπνειτε ουκ οιδατε γαρ ποτε ο καιρος εστιν

فري ان النسخ اليوناني التي تمثل النص التقليدي والاغلبية كتب المقطع كامل اما النسخ النقدية
حذفه

المخطوطات

اولا التي حذفه

هي المخطوطة الفاتيكانية من القرن الرابع وايضا بيزا من القرن الخامس

اما التي كتبته

اولا السينانية من القرن الرابع

وصورتها

ΕΝΤΟΙ ΣΟΥΝΔΙΟΣ
 ΠΑ ΔΕΥΟΗ ΣΩΤΑΝΟΝ
 Ε ΤΟ ΓΕΟΥΝΤΑΠΟΝ
 Υ ΝΤΟΥΛΑΡΦΙΟΥ
 ΒΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝΝ
 ΦΕΛΛΙΚΜΕΤΑΛΥΝΑ
 ΜΕΣΤΙ ΟΛΙΓΙΚΑ
 ΛΟΙΗΣ ΚΑΠΙΟΤΕΑ
 ΠΟΣΤΕΛΛΙΤΟΥΟΛΙ
 ΛΟΥΣΑΓΤΟΥΚΛΙΕΙ
 ΣΥΝΑΣΕΙΤΟΥΣΚΑ
 ΚΤΟΥΣΑΓΤΟΥΣΚΙ
 ΤΕΣΣΑΓΝΑΛΕΜ
 ΑΠΛΑΓΡΟΥΠΕΣΕ
 ΑΚΡΟΥΟΥΡΑΝΟΥ
 ΑΠΛΑΕΤΗΣΚΥΚΗ
 ΜΑΟΣΤΕΤΗΝΠΑ
 ΒΩΗΝΟΤΑΝΗΝ
 ΟΚΛΑΔΟΣΥΤΗΣ
 ΠΑΛΟΣΕΝΤΗΝΑ
 ΕΚΦΥΝΤΑΦΑΛ
 ΝΩΣΚΕΤΕΙΤΕΙ
 ΣΥΣΤΕΡΟΣΕΣΤΙ
 ΟΥΤΟΣΚΑΛΥΙΟ
 ΤΑΝΙΑ ΙΤΕΡΑΤΑΛ
 ΝΟΜΕΝ ΑΠΛΟΗ
 ΓΕΩΠΙΤΥΓΕΣΤΙ
 ΕΠΙΒΥΡΙΟ ΑΛΗΗ
 ΛΕΙΤΩΜΕΝΟΤΗ
 ΜΗΠΑΡΕΝΟΗΗ
 ΝΕΛΙΤΥΗΝ ΝΕΡΙ
 ΤΑΥΓΑΤΑΝΤΑΕΝ
 ΤΑΙ ΟΥΡΑΝΟΣΚΑ
 ΗΠΗΛΙΟΥΣΕΥΟΝ
 ΤΑΙΟΛΕΝΟΙΩΗΜ
 ΟΥΜΠΑΡΕΝΟΗ
 ΤΑ
 ΣΤΙΕΙΛΑΠΕΤΗΝ ΜΕΡΗ
 ΕΚΕΙΝΗ ΣΚΛΗΤΗ
 ΡΑΣΟΥΛΕΙΚΟΛΕΝ
 ΟΥΛΕΣΤΑΤΕΛΟΙ
 ΟΥΡΑΝ ΦΟΥΛΑΟΙ
 ΕΙΜΗΝ ΠΑΤΗΚ
 ΙΝ ΚΑΣΤΙΕΝ ΡΥΠΟΙ
 ΤΕΡΝΤΡΟ ΣΕΥΧ
 ΡΥΚΟΛΑΙΔΗ
 ΒΕΚΑΝΟΣΕΣΤΙ
 ΕΝΔΑΝΟΥΡΙΟΣΚΑ

ΔΗΜΟΣΑΦΙΣΤΗΝ
 ΟΙΚΙΑΝΑΥΤΟΥΚΙ
 ΔΟΥΣΤΟΙΔΑΟΥΚΙ
 ΔΥ ΓΟΥΤΗ ΝΕΔΟΥ
 ΑΝΕΚΑΣΤΩΤΟΕΙ
 ΑΥΤΟΥΚΝΤΩΟΥΡ
 ΡΦΕΝΕΤΙΔΑΙΟΝΑ
 ΠΡΙΓΟΡΗΓΡΙΓΟΡΙ
 ΤΕΟΥΝΟΥΚΟΛΗ
 ΓΑΡΠΟΤΕΟΚΣΤΗ
 ΚΙΑΣΕΡΧΕΤΑΝΗ
 ΥΕΗ ΜΕΝΟΝΥΚΤΗ
 ΗΑΛΕΚΤΟΡΟΦΩ
 ΝΙΔΗΝΤΙΡΩΜΗ
 ΘΡΗΝΕΦΩΝΗΟΥ
 ΡΗΥΜΑΣΚΛΘΕΥ
 ΤΑΟΔΕΥΜΙΝΑΙ
 ΠΑΣΙΝΑΓΤΩΡΗ
 ΡΕΙΤΕΗΝΑΕΤΟΓ
 ΣΧΑΚΑΛΑΖΥΜΗ
 ΤΑΖΟΗΝ ΗΕΡΑΣΚΗ
 ΕΖΗΤΟΝΟΙ ΑΡΧΗ
 ΚΑΙ ΟΓΓΑΜΜΑΤΗ
 ΑΥΤΟΝΕΛΑΟΚΡΑ
 ΤΗ ΚΑΝΤΕΣΤΟΚΗ
 ΝΙΔΗΝΕΛΕΓΟΝΑ
 ΜΗ ΕΝΤΗΕΩΡΗ
 ΜΗ ΝΤΟΤΕΣΤΚΛΟ
 ΥΠΟΣΤΟΥΛΟΚΟΝ
 ΟΝΤΟΟΡΔΟΥΛΕΝ
 ΟΛΙΔΕΝΟΙΚΙΑ
 ΜΙ ΝΟΣΤΟΥΔΗ
 ΚΑΤΑΚΕΙ ΕΝΟΡΥ
 ΤΟΥ ΛΑΣΕΝΤ ΥΝΗ
 ΧΟΥΣΑΛΑΚΑΣΤΗ
 ΜΥΡΟΥΝΑΡΔΟΥ
 ΣΤΙΚΗΣΤΟΥΛΟ
 ΣΥΝΤΡΗΨΑΤΟΝΑ
 ΛΑΚΑΣΤΡΟΝΟΤΗ
 ΕΝΑΥΤΟΥΗΚΣΦ
 ΛΗΗΣ ΚΑΝΑΕΤΗ
 ΙΛΑΗ ΑΚΤΟΥΝΕ
 ΤΡΟΣΑΤΟΥΟΣΕΙΤ
 ΗΑΠΟΛΙΔΑΚΥΤΗ
 ΜΥΡΟΥΡΕΝΟΝΗ
 ΜΥΗΑΤΟΙΛΤΟΜΥ
 ΠΙΛΑΣΗΝΕΤΗ
 ΔΗΝΑ ΙΦΩΝΗ
 ΔΗΝΑ ΙΦΩΝΗ

ΣΙΩΝΙΚΑΙΔΟΘΗΝ
 ΤΟΙ ΣΤΤΦΩΟΙΚΑΙ
 ΕΝΕΓΓΙΜΟΥΝΤΟ
 ΤΗΟΕΙΣΕΙΤΕΝΑ
 ΦΕΤΑΥΓΗΝΤΙΛΑΙ
 ΚΟΠΟΥΣΠΑΡΕΧΕΙ
 ΚΛΑΝΤΡΕΡΓΟΝ
 Η ΓΡΑΣΤΟΣΕΜΗ
 ΓΑΝΤΟΤΕΓΑΤΟ
 Η ΠΩΦΧΟΥΣΕΧΕΤΕ
 ΜΕ ΕΟΣΑΥΤΩΝΚΗ
 ΟΤΑΝΟΣΛΗ ΕΔΩΝ
 ΣΟΛΕΙΤΟΠΙ ΣΑΗ
 Α ΜΕΑΟΥΠΑΝΤΗ
 ΕΧΤΟΣΕΧΕΝΕ
 ΠΟΙΗΣΕΠΙ ΡΟΣΑ
 ΒΕΝΜΥΡΙΑΤΟ
 Μ Μ ΜΟΥΕΙΣΤΟΝ
 ΤΑΦΙΑΣΜ ΟΝ
 ΛΗ Η ΝΑΣΛΕΞΦΥΤ
 ΟΠΟΥΣΑΝΚΗΤΗ
 ΧΕΗΤΟΣΥΑΤΕΝ
 ΕΙΟΣΑΟΝΤΟΝΚΛ
 ΚΑΙ ΟΕΠΗΝΕΗ
 ΗΥΓΙΑΛΛΗΝΟΣ
 ΤΛΕΙΜΗΝΗΟΣ
 ΝΟΙ ΗΥΠΗ ΖΑΗ
 ΔΑΙΣΚΑΡΦΕΙ
 ΤΩΝ ΑΔΑΣΚΑΛΗ
 ΕΕΠΙ ΠΡΟΣΟΥΑ
 ΞΕΡΙΝΔΑΛΥΤΟ
 ΠΙΑΛΔΔΥΤΟ
 ΟΙΔΕΛΑΚΟΥΑΝΤ
 ΕΦΕΡΗ ΣΑΙΔΕ
 ΕΠΙ ΤΗΛΑΝΤΟΥ
 Η ΥΓΡΗΝΗ ΒΟΥΝΗ
 ΒΑΣΙΖΗΝΤ ΤΩΝ
 ΤΟΝ ΕΤΟΝ ΡΩΣΙΑ
 ΡΑΙΔΑΚΙΤΙΤΡΟ
 ΤΗΗ ΝΕΛΤΩΝΑ
 ΖΥΜΠΟΝΤΣΩΝΑ
 ΣΟΛΟ ΒΟΝΔΕΤΟ
 ΣΙΛΑΥ ΖΩΤΙΜΗ
 ΤΙΑΛΤΟΥΠΟΙΕ
 ΛΙΣΠΕΙΑΣΟΝΗ
 ΤΟΗ ΙΑΣΟΜΕΝΗ
 ΝΑΙΩΝ ΗΟΙΡΑ
 ΟΣΑΚΑΝΤΟΡΗ

ΛΕΙΧΥΤΩΝ Μ ΛΩΗ
 ΤΩΝ ΗΥΤΟΣΚΑΙΛ
 ΓΕΙΧΥΤΟΙ ΣΥΠΑΙ
 ΤΑΙΕΣΤΗΝ ΠΟΝΗ
 ΚΝΙΑΝΤΗ ΣΥΜΗ
 ΑΝΟΓΟΤΟΣΚΕΡΗ
 ΟΝ ΥΑΛΟΣ ΒΑΣΤΑ
 ΖΩΝΑΚΟΛΟΤΟΝΑ
 ΤΕΛΤΥΚΑΙΟΤΟ
 ΕΑΝΙΣΕΩΝ ΗΕΙΛΑ
 ΤΕΓΩΙΚΟΔΕΩΝ
 ΤΗΠΟΠΟΛΙΑΣΚΑ
 ΛΟΣΑΓΕΤΗ ΙΟΥΕΣΤ
 ΤΟΚΙΔΛΥΜΑΜΟ
 ΟΙ ΟΥ ΓΙΑΣΧΑΜ
 ΤΑΙΩΝ ΜΑΘΤΩ
 ΜΟΥΦΑΙΩΚΑΙ
 ΤΟΣΥΜΗ ΙΑΣΙΣΕΙ
 ΝΑΙΛΙΟΝ Μ ΣΤΑΕ
 ΣΤΡΩΜΕΝΟΝΕΤ
 ΜΟΝΙΚΑΕΙΟΝ
 ΜΑΣΤΑΗ Η ΝΙΚΑ
 ΕΞΙΑΘΟΝΟΙΜΗ
 ΤΗΕΙΤΗΝΙΟΝ
 ΚΛΙΣΥΡΝ ΚΛΟΦ
 ΕΙΤΕΝΑΥΤΟΙΚΑ
 ΗΠΟΙ ΜΑΣΑΝΤΟΙΑ
 ΣΧΑΚΑΛΟΥΣΤΗ
 ΜΕΝΟΥΣΕΡΧΕΤΑ
 ΜΕΤΑΦΟΝΑΣΚΑ
 ΚΑΙ ΑΝΑΙΕΙΜΕΝ
 ΛΥΤΟΝ ΚΙΛΕΣΩΝ
 ΤΕΝΟΙ ΟΣΕΙΤΕΝ
 ΛΗΗ ΝΑΣΤΡΟΥΜ
 ΟΤΙΕΙ ΒΕΣΥΜΩΝ
 ΠΙΑΛΔΔΟΣΙΜΕ
 ΕΕΟΤΩΝ Μ ΕΤΟΥ
 ΛΗ Η ΖΑΝΤΟΛΥΗ
 ΚΑΙ ΑΣΠΝΑΥΤΩ
 ΚΑΙ ΑΣΙΝΗ
 Η ΠΩΦΛΕΓΤΕΝΑ
 ΤΟΙ ΣΕΙΤΩΝΑ
 ΔΕΚΔΟΜ ΒΑΠΤ
 ΜΕΝΟΜΕ ΕΜΗ
 ΕΙΣΤΟΤΡΥΓΑΙΟΝ
 ΤΙΩΜ ΕΝ ΥΣΤΟΥΑ
 ΘΡΩΙΤΟΥΗ ΛΑΙΚΑ
 ΟΦΣΤΕΤΡΑΙΤΗ

و صورة العدد

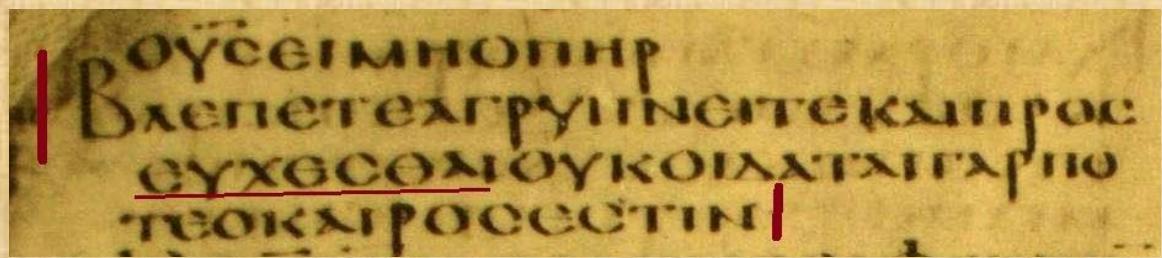
ΕΙΜΗΝ ΟΠΛΑ ΤΗΣ
ΒΛΕΠΕΤΕ ΕΝ ΤΡΥΓΝΗ
ΤΕΚΝΑ ΠΡΟ ΣΕ ΥΧ
ΟΥ ΚΟΙΔΑ ΓΑΓΑ ΠΡΙ
ΤΕΟΚΑΙ Η ΣΕ ΣΤΗ
ΡΝΑ, ΙΩΑΝΝΟΥ ΒΟΟΣ

وايضا الاسكندرية من القرن الخامس

وصورتها

ΕΙΣΙΝΗ ΜΟΣΥΝΟΝ ΆΥΓΤΟ
Και γούχασι οι καρπωτης ανθικες
προστογερχετεις παπαρω
λυγοναγοις και λακουσαντες
εχαρινειν και εινη γειαλτον
των γρυρραχον και εινητει
πινειατονεγυια φισαράδο
Καρπηρωτην μερτων αγανημ
οτε ποιας καλούονται αγορανην
των μαστην μαγον που εινειει
πλεοντες το μασωμενην
φαγητον πασχα και ποστον
λυτρων μαστην μαγον που εινει
τεινητοι υπηρετησινην ποιη
και λινητης εινημην ποιη
μιον γαγρεστης κατων πασχα
εινειτευτω και πονανεισο
ονειπαρετων κολεσποτη
ογιοδιαλακολασειρη πονεισο
τοκηταμηνοπουτοπασχει
τατον μαστην μαγον φαγω
κλαυτοσυμηναζειαν γραιον
μεταστρωμενον εικειειον
μαστενητην κατειθωνην
οντηκαυτου και ηθονηειτην
πολικηευρον κασισειεν
λυτρισκαντοι μασαντοπαχ
και πασανομενησερχεται
τηγωνηλασια κατασειμενη
κυττων καβεσοντων επενοι
ληνητην πειτηπεισευμ
παραλιστημεσεστημετω
Οιειηρεντοκυπεισοεικαιλει
λυτριεισκοεισινητηφων
παρεικαλλασμιτηει
Ωλειποκριθεισειπεναγιτδισε
εκτωνηλασιεκοειμητομεν
μετεμουτην κειρειστοτηρω²⁰
ομενηιοστογανονηγαγειο
ωειεργητηπεριαγονουλη
τωνδιεκεινηπιονουστου
ανούπαραλοτη
και λονηλαγητηνουκεγενηνη
ονασεκεινος
και εσοιοντων λαγητων λακων
οιειπτον ευχογηασκαιλε
κλεισκενητοις και ειπεν
λαεται τουτοστημησωνα
μουγκιλεωντοποτηρωμηνο
ριτεσαεικεναγιοτη

و صورة العدد



ومخطوطة واشنطن

وهي من القرن الثاني او ما قبله

ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΒΛΕΠΕΤΕ ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ ΥΜΙΝ ΠΑΙ-
 ΤΑ ΑΔΔΕΝΕΚΕΙΝΑ ΙΣΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΜΕΤΑ-
 ΤΗΝ ΠΟΛΙΦΙΛΕΚΕΙΝΗΝ ΟΝΔΙΟΣΚΟΤΙΩΝ
 ΕΙΤΑΙ ΚΑΙ Η ΣΕΛΗΝΗ ΝΟΥΔΙΣΕΙΤΟ ΦΕΓΓΟΣ
 ΔΥΤΗΣ ΚΑΙ ΙΩΑΣΤΕΡΕΣ ΕΞΙΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΠΕ-
 ΣΟΥΝΤΕ ΚΑΙ ΑΙΔΥΝΑ ΜΕΙΣΤΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙΟ
 ΣΑΛΕΥΟΝ ΣΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΓΕΟΦΑΓΤΑΙ
 Ή ΑΝΤΟΥ ΑΝΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΕΝΝΙΕΦΕΛΗ
 ΜΕΤΑ ΛΥΝΑ ΜΕШΣΠΟΛΑΝΙΣ ΚΑΙ ΔΩΣΗ
 ΚΑΙ ΤΟ ΤΕΛΙΓΟΣΤΕΛΕΙΤΟ ΟΥΓΑΓΓΕΛΟΥ ΟΥΚΑΒ
 ΠΙΣΥΝ ΙΣΤΡΕΦΟΥΤΙ Η ΟΥΣΕΚ ΛΕΚΤΟ ΥΕΚΤῷ
 ΤΕΣΣΑΡΙΝΗ ΛΗΜΙΝ ΑΠΑΚΡΟΥ ΤΗΝ ΓΗΝΕ
 ΒΙΣΑΚΡΙΝΟΥ ΡΑΝΗΝ ΑΠΟΔΕΤΗΝ ΣΥΚΗΝΕ
 ΜΑΦΕΤΕΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΟΤΑΝ ΑΥΤΗ ΣΟ
 ΚΛΑΔΟΣ ΑΓΛΑΟΣ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΕΚΦΥΝΤΑΦΙΛ
 ΛΑΓΙΝ ΣΚΕΤΑΙ ΟΤΙ ΠΕΙΓΤΟ ΥΣΤΟΦΕΙΟ ΣΕ ΣΤΙ.
 ΟΥΤΗ ΣΚΑΙΥΜΕΙΣ ΟΤΑΝ ΤΑ ΥΔΑΙΝ ΤΕΓΕΝΕ
 Η ΝΟΜΕΝΑ ΓΙΝΙΣΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΓΓΥ ΣΕ ΣΤΙ ΚΕΠ
 ΒΥΡΑΙΟΣ ΔΙΝΗΔΡΑ ΕΓΩΜΗΝ ΟΤΙ ΒΟΥΜΗ
 ΠΑΡΕΛΛΗΝ ΓΕΝΙΕΔΛΥΤΗΝ ΕΙΝΑ ΣΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤ
 ΓΕΝΗΤΑΙ ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΑΙ Η ΝΠΑΡΕΛΕΥ ΣΕ ΤΕ
 ΟΙΔΕ ΕΛΟΓΟΣ ΜΟΥ ΒΟΥΜΗ ΠΑΡΕΛΒΩΣΗΝ.
 ΠΕΡΙΔΕΤΗ ΣΗΜΙΒΡΑΣ ΣΕ ΚΙΝΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΒΡΑΣ
 ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΔΕΙ ΟΥΔΕΙΣ ΟΙΔΕΙ ΟΙΕΝΟΥΡΑ
 Η Ή ΟΥΔΕΟΥΣ ΕΙΜΗΝ ΟΠΗΡ | ΒΛΕΠΕΤΑΙ ΔΕ
 ΑΓΡΥΠΝΙΤΗ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΕΥ ΧΕ ΣΒΑΙ ΟΥ ΚΟΙΔΑ
 ΤΕΓΑΥ ΕΠΙΝΟΠΗΡ ΚΑΙ ΟΥ ΙΟΣΠΟΤΕ ΑΚΕΡΟΣ.
 ΙΩΣ ΠΕΡΓΑΡΑΙ Η ΟΣΑΠΟΛΗΝ ΜΟΣΑΦΕΙΣ ΣΗ ΚΙΟ
 ΚΕΙΑ ΝΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΔΟΥΣΤΑΙ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΣΑΥΤΟΥ
 ΤΗΝ ΕΣΟΥΣΙΑΙ ΚΑΙ ΕΚΑΣΤΩ ΤΟ ΕΡΓΟ ΝΑΥΤΟΥ

وايضاً الأفريمية من القرن الخامس

ومخطوطات الخط الكبير

E F G Θ H K L X Δ Π Σ Ψ 0104 0233

ومخطوطات الخط الصغير

28 157 180 205 565 579 597 700 892 1006 1009 1010 1071 1079 1195

1216 1230 1241 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1424 1505 1546

1646 2148 2174

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

وبالطبع مخطوطات البيزنطية

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect I⁷⁷³ |²¹¹

والترجمات القديمة

أولاً اللاتينية

والترجمة اللاتينية القديمة التي بدت من منتصف القرن الثاني

it^{aur} it^f it^{ff2} itⁱ it^l it^q it^{r1}

والفالجات للقديس جيروم

vg

(Vulgate) videte vigilate et orate nescitis enim quando tempus sit

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابوس

وهي تعود الي سنة 165 م

اَتُكُمْ اَنْ تَرَوْهُنَا مُتَّحِمِينَ حَتَّىٰ لَمْ يَرَوْهُنَا

13:33 Look: be watchful and pray; for you know not when the time is.

وايضا البشيتا من القرن الرابع

❖ اَتُكُمْ اَنْ تَرَوْهُنَا مُتَّحِمِينَ حَتَّىٰ لَمْ يَرَوْهُنَا (Peshitta)

(Peshita X) XZW ATTEYRW WCLW LA GYR YDEYN ANTWN AMTY
HW ZBNA ;

(Lamsa) Watch, be alert, and pray; for you do not know when the time is.

وايضا

syr^s syr^h

وايضا الترجمات القبطية

cop^{bo} cop^{sa}

(NS) ΤΣΤΗΤΝ ΝΤΕΤΝΠΟΕΙΚ ΑΥΙΙ ΝΤΕΤΝΨΛΗΛ ΝΤΕΤΝ ΚΟΟΥΝ Γ
ΑΡ ΑΝ ΞΕ ΑϢ ΠΕ ΠΕΥΟΕΙϢ.

والارمنية

arm

والاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo

والسلافينية

slav

وشهاده مهمة من كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان وهو يعود الي ما بين سنة 160 الى 180 م

Diatessaron^{arm}

وبعض اقوال الاباء مثل

Augustine

Jerome

وغيرهم

فالحقيقة الادلة الخارجية لا تدع مجال للشك في اصالة كلمة صلوا

التحليل الداخلي

اولا حسب قاعدة

The reading most in accord with the author's style (and vocabulary) is best.

القراءه التي تتماشي مع اسلوب الكاتب هي الافضل

ما هو اسلوب مرقس البشير عندما يقول اسهروا ؟

مرقس البشير يصحبها دائما بكلمة صلوا وهذا ليس في 13: 33 فقط بل ايضا في

إنجيل مرقس 14: 38

اسْهَرُوا وَصَلَوَا لِئَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِيَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ، وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ.»

اذا من اسلوب الكاتب وتعبيراته يكون النص التقليدي الذي به كلمة صلوا هو الاصح

اما عن سبب حذف الكلمة فهو ببساطة خطأ ناسخ وقد يكون خطأ سمعي في الكلمة بروسيوخستي

ايضا حسب قاعدة

The reading which best fits the context or the author's theology(and ideology) is best.

القراءه التي تناسب الفكر اللاهوتي للكاتب هي الافضل

ومرقس البشير تكلم كثيرا عن الصلاة تقريبا 12 مره فهو يوضح ان السهر يكون للصلاه

ولهذا ايضا النص التقليدي هو الصحيح

وايضا بالنسبة للسينائية عادة الناسخ هو الحذف ولكن في هذا العدد خالف عادته وبناء على قاعدة

The reading which is contrary to the habits of the scribe is best.

القراءه التي تتعارض مع عادات الناسخ هي الافضل

فتكون القراءة التقليدية التي بها كلمة صلوا غير محفوظه هي الاصح

واكتفي بهذا القدر

والمجد لله دائمًا